

WAGNERIANA CASTELLANA Nº 37 AÑO 2000

TEMA 3.6: TETRALOGÍA. DER RING DES NIBELUNGEN

TÍTULO: **“LA WALKYRIA” EN CATALÁN**

AUTOR: *Jordi Mota*

“Seamos veraces. Que la ilusión quede desvanecida al tiempo de leer el título que encabeza esta crónica y comenzar la lectura de las líneas que preceden. No toda “La Walkyria” se ha cantado en catalán. Venciendo dificultades casi imposibles de vencer, obteniendo el concurso desinteresado de valiosísimos elementos, sin los cuales no habría podido llevarse a cabo la empresa victoriosamente, la dirección del Gran Teatro del Liceo, confiada al muy culto ex-periodista D. Francisco Casanovas, ha logrado que se cantara en catalán el primer acto de “La Walkyria”. El hecho de cantarse en catalán el primer acto de la primera jornada de la tetralogía constituye ya un gran éxito, que se acrecienta al consignar -porque es de estricta justicia consignarlo- que nunca obtuvo el primer acto de “La Walkyria” interpretación más perfecta y más honrada.

“La tentativa y, sobre todo, el gran éxito que ha obtenido, constituye el prólogo de una admirable labor de nacionalización artística, digna de toda alabanza, merecedora de ser completada, para que en la próxima temporada de primavera o de invierno pueda cantarse “La Walkyria” en catalán, en toda su integridad.

“Ya que la inmortalidad reinante en el Ayuntamiento de Barcelona -en la próxima crónica hablaremos de este interesantísimo asunto- vamos alejándonos cada vez más de la nacionalización de cuantas empresas van acaparando los medios de riqueza de la urbe mediterránea, que por lo menos se salve del desastre nuestra riqueza artística, yendo decididamente a la nacionalización, a la catalanización de cuantas obras artísticas deben llegar al vulgo, para que se eleve su espíritu y acabe definitivamente el reinado de la romanza insípida y del cantante cursi.

“A esta obra de vulgarización de las inmortales concepciones de Wagner, diez años ha, dedica todos sus esfuerzos , el caudal inagotable de su

cultura e incluso su dinero, el presidente de la “Asociación Wagneriana”, Joaquín Pena. La labor realizada por el ilustre wagnerista es portentosa. De ella tiene exacta idea D. Rodrigo Soriano, que conoció a Pena en Bayreuth. Se acerca el momento en que por primera vez se cantará una obra de Wagner en catalán,, en toda su integridad, y entonces, al rendir el homenaje a que se ha hecho acreedor Joaquín Pena, detallaré las obras que al catalán ha traducido el presidente de la “Asociación Wagneriana”. La relación de las traducciones de Pena sorprenderá. Y lo que más maravilla es, no sólo la cantidad, sino la calidad, la honradez, la conciencia de las traducciones.

“La labor cultural de la “Asociación Wagneriana” ha trascendido al pueblo. El público ya no se distrae durante el transcurso de la representación de “La Walkyria”, prestando sólo su atención al canto de la primavera y a la cabalgata de *las valkirias*. Merced a la traducción catalana -que se ajusta más al original alemán que la italiana- el público sigue paso a paso el curso de la representación, sabe lo que ocurre en la escena, lo que dicen los cantantes y, al mismo tiempo, la significación de cada uno de los temas musicales, el caudal melódico que con tan soberana prodigalidad nos ha legado Wagner en sus obras.

“A este conocimiento que el público tiene de las obras de Wagner ha de corresponder, por lo menos, el de los artistas que las interpreten. El cantante que sólo fíe en su voz podrá triunfar en Barcelona cantando producciones de una tan baja inferioridad artística como las de Puccini, pero fracasará si intenta cantar obras de Wagner. Para cantar “La Walkyria” se precisa voz, y además estar compenetrado con el personaje que ha de encarnarse. Ambas condiciones las reúne Lina Pasini-Vitale, cantante italiana de espléndidas facultades, y el tenor catalán Juan Raventós, que antes de debutar en Barcelona ha cantado durante cuatro años en alemán, estudiando la interpretación de las obras wagnerianas en Munich, en Berlín y en Viena.

“Merced a estos dos cantantes y a la cooperación estimable del bajo catalán Sr. Giralt se ha logrado oír en catalán el primer acto de “La Walkyria”. Posible es, por no decir seguro, que si la próxima temporada puede contarse con la cooperación de dichos artistas y con la de la célebre cantante polaca Margot Kaftal y del barítono Segura-Tellien -antiguo periodista catalán- pueda

representarse en catalán “La Walkyria” en toda su integridad. Y si es posible cantar en catalán una obra de Wagner, ¿por qué no ha de obligar es Estado a que se cante en castellano en el teatro Real de Madrid?”.

(España Nueva, sin fecha. La crónica indica enero de 1912. Esta publicación con el subtítulo “Diario de la Noche”, era dirigida por Rodrigo Soriano, autor de un interesantísimo libro editado en Madrid en 1898 titulado: “La Walkiria en Bayreuth. Viaje a la Meca del Wagnerismo. La tetralogía”, de 160 páginas más otras tantas de apéndices.)

En Cataluña las traducciones rítmicas han sido siempre las preferidas. Incluso en el Teatro Real de Madrid Francisco Viñas cantó el adiós a *Elsa* en catalán en 1913. Contrariamente en castellano son raras y poco apreciadas. Sorprendentemente las únicas cuatro traducciones rítmicas en castellano que conocemos, fueron editadas en Barcelona. El más prolífico traductor fue Antonio Gil y Gordaliza que tiene -que sepamos- “Lohengrin”, “Tannhäuser” y “Parsifal”. La última editada fue “Parsifal” en 1913 y como sea que se pensaba que eran adaptaciones de las traducciones italianas en boga, en ésta última se indica claramente en la portada: “Versión española del texto original alemán”.

En Cataluña nos hemos acostumbrado a ir cantando mentalmente el catalán lo que vamos escuchando, al menos en los momentos más remarcables. Esto permite identificarse mucho más con la obra, aunque las traducciones no sean tan exactas. Con frecuencia los traductores, es decir, las personas que dominan el alemán, se esfuerzan en lograr las más exactas traducciones, pero para el que no sabe el idioma original, lo fundamental es comprender el sentido y en ocasiones captar el contenido poético. También resulta gratificante poder cantar en un idioma conocido estas páginas inmortales de la historia de la música. Ya que las traducciones castellanas son raras, vamos a reproducir un fragmento de cada una de las mencionadas traducciones para que cada cual pueda juzgar. Ya sabemos que a los que hablan alemán fluidamente les parecerán un pálido reflejo del original, pero en este caso la opinión más válida es la del que sabe menos alemán y no al revés.

\* \* \*

Plegaria de Elisabeth  
(Acto III "Tannhäuser")

*Con fe te imploro, madre mía  
y mi esperanza pongo en ti...  
Tu sola puedes, Oh María,  
un fin poner a mi agonía,  
la paz tornarme que perdí.  
Haz que inocente y sin tardar  
pueda este mundo abandonar...  
Si por mundano amor turbado  
mi corazón desfalleció  
y si en mi ánimo el pecado  
con el amor se despertó  
con santo ardor he combatido  
y sofocarlo siempre he querido!  
Mas si expiar debo un delito  
de muerte eterna librarne  
y por tu amor santo y bendito  
conmigo salva al que yo amé!  
La santa gracia al expirar  
con tu auxilio podré alcanzar!.*

\* \* \*

Escena de amor  
(Acto III "Lohengrin") ("Atmest du nicht mit mir die süssen Düfte ? »)

*Di, no te encanta el perfumado incienso?  
El suave olor que exhala tanta flor?  
Absorto estoy ante ese efluvio intenso  
que aspiro con deleite embriagador!  
Tal fue el encanto que a ti me ligaba  
cuando te pude en sueños contemplar;*

*saber quién eras tu no me importaba;  
mi corazón... te supo adivinar.  
Como el perfume tibio de las flores  
lleva a la mente ansias de soñar  
de tu virtud los santos resplandores  
me hicieron tu inocencia proclamar!.*

\* \* \*

Encantos del Viernes Santo  
(“Parsifal”. Acto III. Gurnemanz)

*Ya ves que no es así.  
Del hombre arrepentido el llanto  
es hoy rocío santo  
que hace florecer los prados y la vega  
y alegre toda criatura  
a la oración se entrega  
al ver de Dios la huella pura.  
Si no le puede ver crucificado  
a los que El redimió contemplará  
libres del peso horrendo del pecado,  
purificados por divino amor.  
Las plantas y las flores de los campos  
no sienten hoy temor del pie mortal,  
porque si por los hombres con paciencia  
celestial un Dios murió,  
con suave paso el hombre pío  
las plantas rozará.  
Los seres miran con amor  
lo que florece y muere aquí,  
pues la Natura ya sin culpa  
hoy recobra su candor.*

\* \* \*